

Федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение высшего образования  
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»  
ФАКУЛЬТЕТ ГУМАНИТАРНЫХ И СОЦИАЛЬНЫХ НАУК  
Кафедра русского языка и межкультурной коммуникации

---

# ЯЗЫКИ И КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ МИРА

## МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Сборник статей  
межвузовской конференции  
молодых исследователей,  
посвященной Дню Славянской Письменности

*Москва, РУДН, 23 мая 2019 г.*

Москва  
Российский университет дружбы народов  
2019

УДК 81:008:316.77(063)  
ББК 81.2+71+88.53  
Я41

Утверждено  
РИС Ученого совета  
Российского университета  
дружбы народов

Рецензенты:

зав. кафедрой мировых языков Витебского государственного  
университета им. П.М. Машерова, к.ф.н., доцент

*А.А. Лавицкий;*

доктор PhD, доцент кафедры русского языка и межкультурной  
коммуникации факультета гуманитарных и социальных наук РУДН

*О.А. Валикова*

Я41 **Языки и культуры народов мира. Межкультурная коммуникация** : сборник статей межвузовской конференции молодых исследователей, посвященной Дню Славянской Письменности. Москва, РУДН, 23 мая 2019 г. / под общ. ред. В. П. Синячкина. – Москва : РУДН, 2019. – 325 с. : ил.

В сборнике представлены исследовательские работы аспирантов, магистрантов и студентов бакалавриата, посвященные вопросам языка, литературы и культуры народов мира, межъязыкового и межкультурного взаимодействия.

Издание адресовано аспирантам, магистрантам, студентам вузов.

ISBN 978-5-209-09490-6

© Коллектив авторов, 2019  
© Российский университет  
дружбы народов, 2019

## СОДЕРЖАНИЕ

### ИЗУЧЕНИЕ ЗНАКОВОЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ

<b>Байраммырадов Гелди.</b> Виды этнонимов и их семантика (на основе словарных данных).....	10
<b>Торбоков Арчын.</b> Санскритские заимствования в алтайском языке.....	18
<b>Вулулунариманга Амбининцу.</b> Трудности перевода малагасийских лингвокультурных концептов «цини», «туди», «фамадихана».....	24
<b>Пустыгина И.О.</b> Функционированиебиблейзмов в газетном дискурсе (на материале английского и русского языков).....	34
<b>Воскресенская Е.А.</b> Билингвизм в российском социуме на примере изучения китайского языка.....	48
<b>Ковыла Е.</b> Выразительно-изобразительные средства в текстах китайских и российских газет. Опыт сопоставительного анализа.....	55
<b>Новикова Д.</b> Особенности фразеологии современного китайского языка: лингвистический и культурологический анализ.....	78
<b>Камбарова Маржан Адилкизи.</b> Пословица – полилингвальное явление (английский, русский, казахский).....	94
<b>Донгак Сайхоо.</b> О полифункциональных словах-омонимах в тувинском языке.....	99
<b>Узденова Зулейха.</b> К проблеме полиаспектного анализа карачаево-балкарских частушек.....	105
<b>Сржидинова Нигора.</b> Теоретические и методические аспекты сопоставительного анализа родного и неродного языков.....	111

<b>Сотпа Белек-кыс Аяновна.</b> Опыт сопоставления видеовременных систем английского и тувинского языков.....	115
<b>Аскарова Карлыгаш.</b> Проблемы визуализации текста: лингвистические и паралингвистические аспекты.....	123
<b>Желанная Е.Р.</b> Лексические лакуны в языковой репрезентации русской культуры в медиапространстве британских и американских печатных СМИ.....	131
<b>Колмагорова К.В.</b> Выражение экспрессии в Интернет-коммуникации студенческой молодежи.....	136
<b>Чан Тти Тхуи Зунг.</b> К вопросу использования иностранных слов в СМИ Вьетнама.....	145
<b>Гончарова А.</b> Когнитивно-прагматические особенности англоязычной публичной речи.....	149
<b>Найденок М.</b> Субъект речи как конститутивный компонент политического спота.....	155
<b>Мамыт М.</b> Развитие творческих способностей учащихся в условиях обновленного содержания образования.....	163
<b>Кожаметова Д.К.</b> Чат как особая форма Интернет-коммуникации.....	174
<b>Есеркепова А.Ж.</b> Использование «гастрономических» метафор при характеристике человека.....	181
<b>Рыбинок Е.</b> Уникальные явления межкультурной коммуникации.....	187
<b>Синь Фанин.</b> Россия и Китай: межкультурная коммуникация на примере песенного жанра.....	194

**ЛИТЕРАТУРОВЕДЧЕСКИЕ  
И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ**

<b>Фахрутдинова Л.</b> Концепция личности и особенности ее художественного воплощения в произведениях Л.Н. Толстого и А. Ееники.....	199
<b>Данилова С.А.</b> Инструменты арт-пиара в цифровую эпоху.....	211
<b>Исак А.</b> Сюжетная структура стихотворения О. Сулейменова «Безымянная высота».....	218
<b>Чэнь Цзецяньцзы.</b> Межкультурная коммуникация: китайские заимствования в русской литературе.....	225
<b>Муратхан А.</b> Поиски кода слова Олжасом Сулейменовым.....	230
<b>Ариятов К.</b> Образы немцев в казахской прозе XX века....	236
<b>Найденев С.М.</b> Образ России в болгарском литературном мире.....	242
<b>Бабочиева А.С.</b> Русские интертекстизмы в поэзии Кайсына Кулиева как форма межкультурного диалога.....	246
<b>Бектурганова Э.</b> Своеобразие изобразительных средств Роллана Сейсенбаева в отражении природы родного края	251
<b>Мохаммад Анвар Бакташ.</b> Детская литература в Афганистане.....	256
<b>Шомахова Р.В.</b> Роман Дж. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» как прототекст романа Г. Бёлля «Глазами клоуна».....	262
<b>Каланова А.</b> Переводческая деятельность Ш.П. Шатинова.....	267
<b>Ибодова Т.</b> Таджикская русофонная литература в XXI веке.....	272
<b>Ли Сялань.</b> Образ Дракона в китайской фразеологии.....	275

## **ЯЗЫКОВЫЕ ПРОЦЕССЫ И ВОПРОСЫ ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКИ**

<b>Бутенко В.</b> Языковая политика Финляндии в отношении иммигрантов.....	281
<b>Тхомвонг Раттанапхон.</b> Современное состояние языка пали в России.....	286
<b>Лемшт Мохаммад Азиз.</b> О языке и культуре курдов.....	288
<b>Чэнь Цюаньцзюань.</b> К вопросу о языковой политике в Китае.....	294
<b>Есенкулова А.</b> Русский язык как официальный в некоторых странах СНГ: перспективы развития на примере Кыргызской Республики.....	299

## **ИЗУЧЕНИЕ ЗНАКОВОЙ НЕЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ**

<b>Донева П.М.</b> Сходства и различия в народных традициях и культуре болгар и русских в современном мире.....	303
<b>Зайцева А.</b> Феномен видеоарта как отражение углубления синкретизма искусства современного этапа.....	309
<b>Касеми Хедаятулла.</b> Чай как феномен культуры в традициях народов мира.....	314
<b>У. Цзисинь.</b> Традиции гостеприимства китайского и русского народов на основе анализа пословиц и поговорок....	319

# ИЗУЧЕНИЕ ЗНАКОВОЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ



**Байраммырадов Гелди**  
*аспирант 2-го года обучения*  
*факультета истории, коммуникации и туризма*  
**Научный руководитель – Рычкова Людмила**  
**Васильевна**  
*Гродненский государственный университет*  
*им. Я. Купалы,*  
*Гродно, Беларусь*

## **ВИДЫ ЭТНОНИМОВ И ИХ СЕМАНТИКА (НА ОСНОВЕ СЛОВАРНЫХ ДАННЫХ)**

Расширение межкультурных контактов актуализировало использование лексики этнонимической направленности. В то же время до сих пор в научной литературе термин *этноним* не получил однозначной трактовки. Принято считать, что широко употребляться этот термин стал с 70-х гг. XX века [5]. Закономерно можно ожидать, что соответствующая лексема должна найти отражение в словарях русского языка. Для рассмотрения объема понятия, номинированного соответствующим термином, и выявле-

ния его экстралингвистической мотивированности мы обратились к следующим видам словарных продуктов: энциклопедическим [4, 6, 9, 13, 14], специальным [7, 8, 11, 3] и общефилологическим [1, 10, 12, 2]. Таким образом, непосредственный материал исследования составили дефиниции и толкования термина *этноним* в 13 источниках. В таблице ниже последовательно приведены дефиниции и толкования из энциклопедий (от универсальных к специальным), из специальных словарей (от общелингвистических к узко специализированным), из общефилологических словарей.

Табл. 1.

**Словарные дефиниции и толкования термина *этноним***

<b>№</b>	<b>Словари</b>	<b>Дефиниции / толкования</b>
1.	Иллюстрированный энциклопедический словарь	<i>название</i> одного из видов этнических общностей: нации, народа, народности, племени, племенного союза, рода и т.п.
2.	Современная энциклопедия	<i>название</i> одного из видов этнических общностей: нации, народа, народности, племени, племенного союза, рода и т.п.
3.	Энциклопедический словарь	<i>название</i> народа, национальности, племени.
4.	Российский гуманитарный энциклопедический словарь	<i>название</i> этнических общностей. Различают макроэтнонимы (назв. крупных этносов, наций, групп родств. этносов, этнополитич. и этногеогр. общностей) и микроэтнонимы (обозначения небольших этнич. групп, племенных назв. и т. п.).
5.	Лингвистический энциклопедический словарь	<i>названия</i> разл. видов этнич. общностей: наций, народов, народностей, племен, племенных союзов, родов и т.п.



6.	Словарь лингвистических терминов	<i>названия народов, племен.</i>
7.	Словарь лингвистических терминов Т.В. Жеребило	<i>1. названия этнических общностей: наций, народов, народностей, племен, племенных союзов, родов и т.п. (венгры, скифы, аланы, крымские татары, донские казаки и т.п.). 2. См.: автоэтноним, макроэтноним.</i>
8.	Словарь русской ономастической терминологии	<i>номен для обозначения любого этноса (этнической группы, племени, народа, национальности и т. д.)</i>
9.	Словарь этнологических терминов	<i>название этноса – самоназвание и название, которое ему дают другие народы.</i>
10.	Большой толковый словарь русского языка	<i>название народа, национальности, племени.</i>
11.	Толковый словарь Т. Ф. Ефремовой	<i>наименование различных видов этнических общностей: племени, народности, нации.</i>
12.	Словарь многих выражений	<i>название народа, национальности, племени.</i>
13.	Словарь иностранных слов русского языка	<i>наименование какого-л. племени, народа (не всегда совпадает с самоназванием).</i>

Независимо от типа словаря, во всех дефинициях и толкованиях используется компонент «название», изредка его синонимы: «наименование» и «номен». Этот факт свидетельствует о двух вещах: во-первых, о том, что *этноним* – это термин, так как основная функция термина – номинировать научное понятие, которое находится за пределами самой номинации, а, во-вторых, это доказывает его внеязыковую мотивированность.

Таким образом, объем значения термина *этноним* зависит от того, к чему конкретно относится номинация. Словарные данные свидетельствуют о том, что это может быть как родовое понятие (например, *различные виды этнических общностей / этническая общность / любой этнос*), так и видовые этнические формирования, такие как: *нация, народность, племенной союз, род, национальность, племя, этническая группа, народность*. Большинство энциклопедических словарей называет родовое понятие, дополняя его перечислением видов этнических общностей. Такого рода дефиниции и толкования термина *этноним* можно найти и в некоторых специальных и общелингвистических словарях [3, 2].

Интересной представляется предлагаемая в «Словаре этнологических терминов» дифференциация *самоназвания этноса и названия, которое ему дают другие народы*. Данная дифференциация эксплицитно отражена в «Словаре русской ономастической терминологии» Н.В. Подольской, где отдельно дефинируются *автоэтноним* и *аллоэтноним*. Соответственно, *автоэтноним* в словаре Н.В. Подольской определяется как *самоназвание этноса*, а *аллоэтноним* – как *название этноса, данное ему другим (обычно соседним) этносом* [8, с. 168]. *Самоназвание* применительно к этнонимам упоминается также в соответствующей статье «Словаря иностранных слов русского языка», а в «Словаре лингвистических терминов» Т.В. Жеребило, помимо отсылки к *автоэтнонимам* (как уже выше сказано, термин синонимичен *самоназванию*), присутствует отсылка и к *макроэтнонимам*. К ним автор относит *названия крупных этносов, иногда понимаемых расширительно и включающих генетически неродственные этносы* [3, с. 22].

Также следует упомянуть, что, наряду с вышеупомянутыми видами этнонимов, в словаре Н.В. Подольской дефини-

руются **топоэтнонимы**, т.е. *этнонимы, образованные от топонимов* [8, с. 168].

В статье, посвящённой этнонимам в «Российском гуманитарном энциклопедическом словаре», помимо наиболее общего термина **этноним**, рассматриваются и все другие вышеупомянутые номинации: **автоэтноним**, **аллоэтноним**, **топоэтноним**, **макроэтноним**. Значения терминов **автоэтноним** и **аллоэтноним** совпадают со значениями в словаре Н.В. Подольской, но в скобках даются синонимичные термины: – **эндогенные** и **экзогенные этнонимы**. Термин **топоэтноним** сопровождается терминологическим вариантом **этнотопоним**, который дефинируется следующим образом: *топонимы, образованные от этнонимов*. **Макроэтнонимы** определяются как *названия крупных этносов, наций, групп родственных этносов, этнополитических и этногеографических общностей* и противопоставляются **микроэтнонимам**, к которым этот словарь относит *обозначения небольших этнических групп, племенные названия*.

Если сравнить дефиниции **макроэтнонимов** в словаре Т.В. Жеребило и в «Российском гуманитарном энциклопедическом словаре», то можно сделать вывод о том, что последний дает более развернутое и точное описание объема понятия, номинированного данным термином. В то же время только в словаре Т.В. Жеребило представлен термин **суперэтноним** – *обозначение суперэтноса (этнической системы, состоящей из нескольких этносов, возникших в одном регионе и проявляющей себя как мозаичная целостность)*.

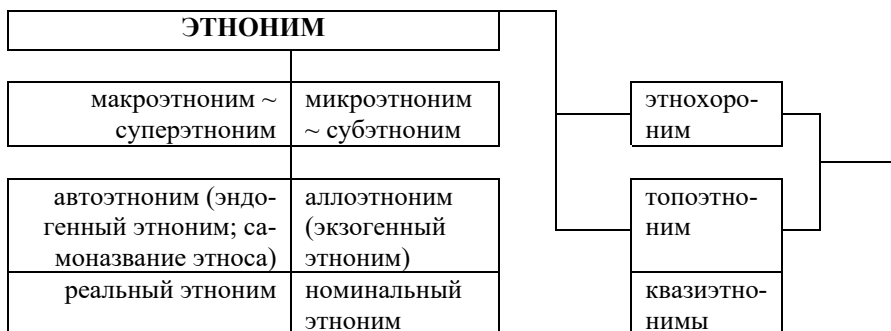
Термин **микроэтноним** присутствует только в «Российском гуманитарном энциклопедическом словаре», а словарь Т.В. Жеребило предлагает иной термин с компонентом **этноним** со схожим значением – **субэтноним** – *обозначение субэтноса (этнической группы)*. В этом же словаре находим и термин **квазиэтноним**,

который дефинируется как *наименование групп населения по месту жительства*.

В «Российском гуманитарном энциклопедическом словаре» подробно описано понятие **этнохоронимов**, под которыми понимаются *названия жителей, производные от имён обширных регионов или различных поселений, а также неофициальные, исторически сложившиеся прозвищные обозначения групп населения* [9]. Словарь Н.В. Подольской предлагает сопоставимую дефиницию: **этнохороним** – *это этноним, производный от хоронима (собственное имя любой территории, области, района, в том числе, административной, городской, природной)* [8, с. 160].

В «Российском гуманитарном энциклопедическом словаре» оговаривается, что в *специальных целях разграничивают иногда реальные и номинальные этнонимы*, но дефиниции данных видов этнонимов не представлены ни в одном из рассмотренных нами словарей русского языка.

В результате проведенного анализа словарных данных можно построить модель фрагмента терминосистемы, отражающую семантические отношения между специальными номинациями, относящимися к различным видам этнонимов (см. схему ниже).



**Схема 1. Модель фрагмента терминосистемы**

Схема наглядно отражает, что термин *этноним*, являясь родовым, соотносится с терминами, номинирующими различные виды этнонимов. Видовые номинации также взаимодействуют между собой. Например, реальный этноним может в то же время быть либо *автоэтнонимом*, либо *аллоэтнонимом*, либо *макроэтнонимом*, либо *микроэтнонимом*. Отдельно выделяются *этнохоронимы и топоэтнонимы*, значения которых пересекаются, именно поэтому их можно отнести к *квазиэтнонимам*.

Упорядочение терминосистемы позволяет увидеть номинативную вариативность специальных лексем, выделить синонимы (*автоэтноним – эндогенный этноним – самоназвание этноса; аллоэтноним – экзогенный этноним*) и квазисинонимы (*макроэтноним ~ суперэтноним; микроэтноним ~ субэтноним*).

Таким образом, понятийный объем терминологии, относящейся к различным видам этнонимов, определен недостаточно четко, несмотря на то, что данный раздел ономастики имеет продолжительную научную традицию. Соответственно, при исследовании этнонимической лексики необходимо изначально четкое определение понятийного поля того(тех) вида(ов) этнонимов, к которому(ым) эта лексика относится.

## Литература

1. **Большой** толковый словарь русского языка / Гл. ред. С. А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 2000. – 1536 с.
2. **Ефремова Т.Ф.** Современный толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://gufo.me/dict/efremova/этноним>. – Дата доступа: 10.01.2019.
3. **Жеребило Т.В.** Словарь лингвистических терминов / Словари и энциклопедии на Академикe [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://lingvistics\\_dictionary.academic.ru/](https://lingvistics_dictionary.academic.ru/). – Дата доступа: 10.01.2019.

4. **Иллюстрированный** энциклопедический словарь / Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://illustrated\\_dictionary.academic.ru](https://illustrated_dictionary.academic.ru). – Дата доступа: 10.01.2019.
5. **Ковалев Г.Ф.** Этнонимия славянских языков: номинация и словообразование. – Воронеж: ВГУ, 1991. – 175 с.
6. **Лингвистический** энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: СЭ, 1990. – 684 с.
7. **Медяник В.И.** Словарь этнологических терминов. – Минск: БГУ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/54199>. – Дата доступа: 03.01.2019.
8. **Подольская, Н.В.** Словарь русской ономастической терминологии. – М.: Наука, 1978. – 198 с.
9. **Российский** гуманитарный энциклопедический словарь / Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://humanities\\_dictionary.academic.ru](https://humanities_dictionary.academic.ru). – Дата доступа: 10.01.2019.
10. **Словарь** иностранных слов русского языка / Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://dic.academic.ru/contents.nsf/dic\\_fwords/](https://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_fwords/). – Дата доступа: 10.01.2019.
11. **Словарь** лингвистических терминов / Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/lingvistic/>. – Дата доступа: 10.01.2019.
12. **Словарь** многих выражений / Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://all\\_words.academic.ru](https://all_words.academic.ru). – Дата доступа: 10.01.2019.
13. **Современная** энциклопедия / Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. – Режим доступа:

<https://dic.academic.ru/contents.nsf/enc1p/>. – Дата доступа: 10.01.2019.

**14. Энциклопедический словарь / Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс].** – Режим доступа: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/es/>. – Дата доступа: 10.01.2019.

**Торбоков Арчын**

*аспирант 1-ого года обучения*

*кафедры алтайской филологии и востоковедения*

*факультета алтаистики и тюркологии*

**Научный руководитель – Сарбаиева Сурна Борисовна**

*Горно-Алтайски государственный университет,*

*г. Горно-Алтайск, Республика Алтай*

## **САНСКРИТСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В АЛТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

До настоящего времени в алтайском языкознании древнеиндийские языковые заимствования не исследованы. Данная работа – попытка изучения санскритской лексики в алтайском языке в сравнительно-сопоставительном аспекте тюрко-монгольских языков.

Как показывают исследования, санскритские заимствования проникли в алтайский язык в период с VI по IX вв. Впервые о древнеиндийской лексике алтайского языка заявили советские филологи Н.А. Баскаков и Т.М. Тоцакова, работавшие над «Ойротско-русским словарём» (1947). С конца XX века влияние Древней Индии на язык алтайцев отмечает в своих трудах поэт,

*Научное издание*

# **ЯЗЫКИ И КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ МИРА**

**МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ**

Издание подготовлено в авторской редакции

Компьютерная верстка *Е.В. Попова*

Дизайн обложки *Ю.Н. Ефремова*



Подписано в печать 17.05.2019 г. Формат 60×84/16.  
Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура Таймс.  
Усл. печ. л. 19,07. Тираж 100 экз. Заказ 925.

---

Российский университет дружбы народов  
115419, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3

---

Типография РУДН  
115419, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3, тел. 952-04-41